

## Traductions orales spontanées

### **Objectifs et compétences visés**

- Se rendre compte du fonctionnement particulier de chaque langue
- Mieux réussir les traductions en évitant de simples traductions mot-à-mot, souvent dépourvues de sens
- Développer ses compétences en interaction orale

### **Etapes-clé du cours**

- a. Introduction : L'enseignant cherche une situation de communication authentique où trois personnes d'origines différentes aimeraient s'échanger :

*p.ex. : Dans un camping en France, un touriste allemand cherche à se renseigner auprès d'un local sur les possibilités de sorties dans la région.*

Ne se comprenant pas mutuellement, un touriste luxembourgeois décide alors de proposer son aide en traduisant de façon spontanée les interventions des deux interlocuteurs.

- b. Il faut ensuite accorder un peu de temps à l'élève qui joue le rôle du touriste allemand pour qu'il puisse préparer les questions qu'il aimerait poser à son interlocuteur français.
- c. Commence ensuite la discussion entre les trois élèves ; le reste de la classe écoute attentivement.
- d. On passe ensuite à une analyse des productions orales en grand groupe. Les élèves qui ont activement participé à cet échange analysent rétrospectivement leur travail et font part des difficultés rencontrées.
- e. En grand groupe, la classe essaie de trouver et de définir des stratégies efficaces à utiliser dans une telle situation (donc où il faut traduire spontanément d'une langue à l'autre).

### **Précisions méthodologiques**

Il est recommandé d'enregistrer ces discussions (avec un dictaphone ou un smartphone) pour ensuite les réécouter avec les élèves, dans le but de relever les erreurs de traduction les plus communes, ou pour trouver ensemble des stratégies efficaces pour remédier aux problèmes rencontrés.

### **Matériel didactique**

Caméra ou smartphone ou dictaphone

### **Durée approximative**

2-3 leçons